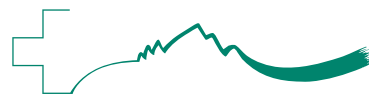


FLS
FSP



FONDS LANDSCHAFT SCHWEIZ (FLS)
FONDS SUISSE POUR LE PAYSAGE (FSP)
FONDO SVIZZERO PER IL PAESAGGIO (FSP)
FOND SVIZZER PER LA CUNTRADA (FSC)

Bulletin

Bollettino



43

Landwirtschaft schafft Landschaft
De l'agriculture naît le paysage
Dall'agricoltura nasce il paesaggio

Inhalt – Table des matières – Sommario

Editorial / Editoriale	3
Grundsatzartikel: Geförderte Leistungen für die Kulturlandschaft (Markus Richner Kalt)	4
Articolo di fondo (riassunto): Nuovi pagamenti diretti per la cura del paesaggio	9
Article de fond (résumé): Nuovi pagamenti diretti per la cura del paesaggio	9
Progetto: – Val Mara TI : (Franziska Andres e Simona Gaggini)	13
Résumé / Zusammenfassung	16
Projekt: Landwirtschaft und Naturschutz in Einklang gebracht – Farnsberg BL (Raffael Ayé)	18
Riassunto / Résumé	20
Projet: Agriculture, paysage et biodiversité – La Frontière VD (Yves Bischofberger)	22
Zusammenfassung / Riassunto	25
Aktuelles aus dem FLS: Rachele Gadea-Martini neu in der FLS-Kommission / «Den Siedlungsrand ins Zentrum rücken» / Workshop am eco-Naturkongress	26/27
Informazioni d'attualità: Rachele Gadea-Martini nella Commissione del FSP / «Mettere al centro il margine insediativo»	26/27
Informations actuelles: Rachele Gadea-Martini, membre de la Commission / «La frange urbaine au centre de l'attention» / Atelier dans le cadre de l'eco.congrès nature	26/27

Und verstreut im ganzen Heft: Bilder aus unterstützten Projekten mit Bezug zur Landwirtschaft

Réparties dans toute la revue : des photos illustrant des projets soutenus en rapport avec l'agriculture

E distribuite in tutta la rivista: fotografie di progetti patrocinati dal FSP che hanno un nesso con l'agricoltura

Titelbild: *Verschneite Kulturlandschaft im Toggenburg bei Alt St. Johann*
Couverture: *Paysage enneigé traditionnel du Toggenburg près Alt St. Johann*
Foto di copertina: *Paesaggio rurale tradizionale innevato del Toggenburgo, presso Alt St. Johann*
Foto / Photo: René Güttinger | RGBlick

Impressum

i: n. 43 – dicembre 2013

Il Bollettino FSP è l'organo ufficiale del Fondo Svizzero per il Paesaggio. L'abbonamento è gratuito.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berna
 Tel. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
www.allee.ch, info@fls-fsp.ch,
 CP 30-701-5 (per donazioni)

Il Bollettino del FSP viene pubblicato due o tre volte all'anno. È stampato su carta riciclata.

Tiratura: 2800 copie

Redazione: Bruno Vanoni (bv), Segretariato FSP

Fotografie: archivio FSP / messe a disposizione dai promotori dei progetti

Traduzioni e correttorato: Simona Brovelli (ital.), Sophie Clerc (fr.), Isabelle Kiener (corrett. ted.)

Layout e stampa: s+z:gutzumdruck, 3902 Briga-Glis, www.sundz.ch

d: Nr. 43 – Dezember 2013

Das FLS-Bulletin ist das Publikationsorgan des Fonds Landschaft Schweiz. Es kann kostenlos abonniert werden.

FLS, Thunstrasse 36, 3005 Bern
 Tel. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
www.alleen.ch, info@fls-fsp.ch,
 PC 30-701-5 (für Spenden)

Das FLS-Bulletin erscheint zwei- bis dreimal jährlich. Es wird auf Recycling Papier gedruckt.

Auflage: 2800 Expl.

Redaktion: Bruno Vanoni (bv), FLS-Geschäftsstelle

Fotos: FLS-Archiv / von Projektträgerschaften zur Verfügung gestellt.

Übersetzungen und Korrekterat: Sophie Clerc (franz.); Simona Brovelli (ital.) Isabelle Kiener (Korr. Deutsch)

Layout und Druck: s+z:gutzumdruck, 3902 Brig-Glis, www.sundz.ch

f: No 43 – décembre 2013

Le Bulletin FSP est l'organe de publication du Fonds Suisse pour le Paysage. L'abonnement est gratuit.

FSP, Thunstrasse 36, 3005 Berne
 Tél. 031 350 11 50, www.fls-fsp.ch,
www.allee.ch, info@fls-fsp.ch,
 CCP 30-701-5 (pour les dons)

Le bulletin FSP paraît deux à trois fois par an. Il est imprimé sur du papier recyclé.

Tirage: 2800 ex.

Rédaction: Bruno Vanoni (bv), Secrétariat FSP

Photos: Archives FSP / photos mises à disposition par les responsables de projet

Traduction et correction: Sophie Clerc, Isabelle Kiener (corr. de l'all.)

Mise en page et impression: s+z:gutzumdruck, 3902 Brigue-Glis, www.sundz.ch



Désirée Thalmann

Mitglied der Kommission des Fonds Landschaft Schweiz FLS
Membre de la Commission du Fonds Suisse pour le Paysage FSP
Membro della Commissione del Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP

Beiträge zur Landschaftsqualität

Unsere Vorfahren verbrachten die meiste Zeit ihres Lebens, um sich die lebensnotwendigen Kalorien für ihre Ernährung unter erheblichem Einsatz der eigenen körperlichen Energie zu beschaffen. Sie haben dadurch die Kulturlandschaft gestaltet, genutzt und beseelt. Ihre spärliche Freizeit gehörte der Kirche. Im 20. und 21. Jahrhundert hat sich die traditionelle Kulturlandschaft zum Konsumgut gewandelt, nur noch sehr wenige Menschen sind in ihrem Alltag von der landwirtschaftlichen Nutzung dieser Landschaft abhängig. Die Ansprüche an die Freizeitlandschaft sind im dicht besiedelten Raum enorm, sollen doch auch Nahrungsmittel und Biodiversität produziert werden. Der ursprüngliche, regionale Charakter der Landschaft ist oft nur noch schwer erkennbar. Um die Qualität der Landschaft wieder zu erhöhen, müssen alte und neue Landschaftselemente gepflegt und aufgewertet werden. Im Rahmen der Agrarpolitik 2014–2017 hat das Parlament dafür eine neue Direktzahlungsart beschlossen: Landschaftsqualitätsbeiträge. Projekte, die davon profitieren wollen, müssen auf einem Konsens in breit abgestützten Projektträgerschaften beruhen. Für mich persönlich liegt hier die grosse Herausforderung der Landschaftsqualitätsbeiträge. Schon bisher konnten viele wertvolle Kulturlandschaften dank der finanziellen Hilfe des FLS wiederhergestellt, verbessert und gerettet werden. Nur in ganz seltenen Fällen helfen die FLS-Beiträge auch, den Unterhalt sicherzustellen. Hier schliessen oder verkleinern die Landschaftsqualitätsbeiträge nun eine wichtige Lücke: Mit regionspezifisch definierten Massnahmen helfen sie, den Unterhalt längerfristig zu finanzieren, so dass die Landwirtschaft ihrem expliziten Verfassungsauftrag zur Pflege der Kulturlandschaft gerechter werden kann. Die Kernaufgabe des FLS bleibt dieselbe: Ansbuch- oder Restfinanzierungen für die Erhaltung und Aufwertung naturnaher Kulturlandschaften leisten, die auch in Zukunft stark durch die Landwirtschaft geprägt werden.

Contributions à la qualité du paysage

Nos aïeux consacraient la plus grande partie de leur temps, tout au long de leur existence, moyennant des efforts physiques considérables, à lutter pour se procurer leur nourriture quotidienne. (Les rares moments de liberté qui leur restaient, ils les passaient à l'église). Ce faisant, ils ont formé le paysage, l'ont cultivé, lui ont donné son âme. Aux XX^{ème} et XXI^{ème} siècles, le paysage rural traditionnel s'est progressivement métamorphosé en bien de consommation. Très rares sont encore les personnes directement dépendantes au quotidien de l'exploitation agricole de leur paysage. Par contre, la densification démographique galopante de l'espace urbain a engendré d'énormes exigences de loisirs à l'endroit d'un paysage pourtant tenu, aujourd'hui encore, de produire de la nourriture et de garantir la biodiversité. De nos jours, le caractère rural et régional du paysage d'antan n'est souvent plus que difficilement déchiffrable. C'est par l'entretien et la revalorisation d'éléments paysagers, anciens ou récents, que l'on parviendra à restituer sa qualité au paysage. Les projets en ce sens doivent reposer sur un vaste consensus entre les organismes responsables. C'est à ce niveau que j'entrevois personnellement le grand défi lié aux «contributions à la qualité du paysage CQP» – ce nouveau type de paiements directs de la politique agricole 2014–2017. Tout n'est du reste pas nouveau : l'aide financière du FSP a déjà très souvent permis de rétablir, d'améliorer et de sauvegarder de précieux paysages ruraux traditionnels. Mais les contributions du FSP ne sont que très rarement affectées à l'entretien ultérieur des paysages restaurés grâce à son aide. Les contributions à la qualité du paysage comblent ou réduisent ici une importante lacune. Par des mesures spécifiques de la région, elles aideront à financer à plus long terme l'entretien ultérieur des paysages ruraux traditionnels de manière à permettre à l'agriculture de remplir son mandat explicite d'entretien. La tâche centrale du FSP reste inchangée : il procure des financements d'incitation ou résiduels destinés à sauvegarder et revaloriser des paysages ruraux traditionnels proches de l'état naturel, dont il est évident qu'ils demeureront fortement marqués par les activités agricoles.

I contributi per la qualità del paesaggio

I nostri avi dedicavano gran parte della loro vita a procurarsi le calorie, di vitale importanza per l'alimentazione, e ciò con notevole dispendio di energia fisica: così facendo hanno coniato, gestito e persino dato un'anima al paesaggio rurale. E il loro esiguo tempo libero era dedicato alla Chiesa. Nel secolo scorso e in quello attuale, il paesaggio rurale tradizionale è diventato un bene di consumo e solo poche persone dipendono da un suo utilizzo agricolo quotidiano. Le esigenze nei confronti del paesaggio ricreativo nelle zone densamente urbanizzate sono enormi visto che occorre anche produrvi alimenti e biodiversità. Così è spesso difficile riconoscere il carattere del paesaggio originale in una specifica regione. Per incrementare la qualità del paesaggio occorre gestire e valorizzare ogni elemento paesaggistico. I corrispettivi progetti devono fondarsi su gruppi di promotori aventi un ampio consenso. Personalmente credo che questa sia la maggior sfida per lo stanziamento di contributi per la qualità del paesaggio secondo la nuova struttura dei pagamenti diretti che sta per essere introdotta con la politica agricola 2014–2017. Già finora, con l'aiuto finanziario del FSP è stato possibile ripristinare e migliorare la qualità di molti pregevoli paesaggi rurali tradizionali. Solo in casi molto rari il sostegno finanziario del FSP consente anche di assicurarne la manutenzione. Ora, con i nuovi contributi per la qualità del paesaggio si colma, o si ridimensiona, una lacuna: grazie a misure definite in maniera specifica per regione, si contribuirà a finanziare anche a lungo termine la manutenzione del paesaggio rurale, permettendo così all'agricoltura di assolvere il suo esplicito mandato costituzionale. Il compito principale del FSP resta comunque invariato: erogare sostegni finanziari per instradare nuovi progetti volti a conservare e valorizzare i paesaggi rurali tradizionali, anche in futuro fortemente plasmati dall'agricoltura, o coprirne le spese rimanenti.

Geförderte Leistungen für die Kulturlandschaft

Die Landwirtschaft prägt unsere Landschaft, und die Landwirtschaftspolitik tut dies auch. In unserem Grundsatzartikel zeigt ein Kenner der Materie die Entwicklung in den letzten Jahrzehnten auf. Und er erläutert wichtige Neuerungen, die Parlament und Bundesrat im Rahmen der Agrarpolitik 2014–17 beschlossen haben. Mit der neuen Direktzahlungsart der Landschaftsqualitätsbeiträge sollen Leistungen der Landwirtschaft für die Pflege der Kulturlandschaft gezielt gefördert werden.

Von Markus Richner Kalt*

Im Verständnis der Europäischen Landschaftskonvention sind Landschaften wahrgenommene Spuren des Zusammenwirkens von Kultur und Natur. Die Landwirtschaft verkörpert dieses Zusammenwirken beispielhaft. Da mehr als ein Drittel der Fläche der Schweiz landwirtschaftlich genutzt wird, ist sie bis heute landschaftsprägend.

Zur Pflege der Kulturlandschaft verpflichtet

Die Landwirtschaft hat in der Schweiz nur noch marginale wirtschaftliche Bedeutung. Einer Mehrheit der Gesellschaft ist zudem der unmittelbare Bezug zum 1. Sektor längst abhanden gekommen.

Trotzdem ist die Land- und Alpwirtschaft in zahlreichen Diskursen omnipräsent und für unser Land mitunter identitätsstiftend. Dies hat nicht bloss mythische, sondern handfeste, lebensweltliche Gründe. Der unaufhaltsamen Ausdehnung des Siedlungsraums steht die Gesellschaft ohnmächtig gegenüber. Zudem schränken zwei Tendenzen die Erlebbarkeit des Siedlungsraums zunehmend ein: Der öffentliche Raum wird immer stärker reglementiert, und mit der weiträumigen Umsetzung des Traums vom Eigenheim geht eine umfangreiche Privatisierung von Landschaft einher.

Weitgehend zugängliche und erlebbare Landschaften finden sich hingegen im Wald und auf der Landwirtschaftsfläche. Der Wald steht aufgrund seines

vollständigen Schutzes und der langen Bewirtschaftungszyklen für landschaftliche Stabilität. Die Landwirtschaftsfläche ist demgegenüber aufgrund der Siedlungs- und der dynamischen Strukturentwicklung des Sektors zunehmend unter Druck und einem permanenten Wandel unterworfen. Damit ist die land- und alpwirtschaftlich genutzte Fläche zur vorrangigen gesellschaftlichen Projektionsfläche für den Erhalt intakter und authentischer Landschaften geworden. Institutionell hat sich dies im Landwirtschaftsartikel der Bundesverfassung (Art. 104 BV) niedergeschlagen: Der Bund hat den Auftrag, Rahmenbedingungen dafür zu schaffen, dass die Landwirtschaft einen wesentlichen Beitrag zur Pflege der Kulturlandschaft leisten kann.

In der Agrarpolitik zunehmend berücksichtigt

Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde die Subventionierung der Berglandwirtschaft schrittweise ausgebaut. Mit einkommenspolitischen Massnahmen wie der Unterstützung der Viehwirtschaft im Berggebiet erzielte die Agrarpolitik indirekt auch landschaftliche Effekte: Im Vergleich zum europäischen Alpenraum fiel die Aufgabe der Flächen-nutzung im Schweizer Berggebiet weniger dramatisch aus.

Trotzdem fielen auch hierzulande seit den 1960er Jahren Grenzertragslagen zunehmend aus der Produktion. Als Folge der Mechanisierung hatten sich nämlich die Standortnachteile der Berglandwirtschaft sukzessive vergrössert. Die Verbrachung des Alpenraums als Folge des Strukturwandels wurde zum politischen Thema. Um einer Bewirtschaftungsaufgabe entgegen zu wirken, führte der Bund 1980 sogenannte Bewirtschaftungsbeiträge ein (Hangbeiträge und Sömmerungsbeiträge), welche explizit auf die Kulturlandschaftspflege

* Markus Richner Kalt, gelernter Pflästerer und studierter Geograf, ist seit November 2013 Fachleiter Direktzahlungen in der Dienststelle Landwirtschaft und Wald des Kantons Luzern. Zuvor war er während fünfzehn Jahren wissenschaftlicher Mitarbeiter im Bundesamt für Landwirtschaft. Unter anderem leitete er dort das Projekt für die Entwicklung der Landschaftsqualitätsbeiträge.

ausgerichtet waren. Diese Beiträge haben sich bewährt und werden auch im Rahmen der Agrarpolitik 2014–2017 (AP14-17) weitergeführt.

Aussenhandelspolitische Erfordernisse machten in den 1990er Jahren eine agrarpolitische Differenzierung von Markt- und Einkommenspolitik notwendig. In mehreren Reformetappen wurden Direktzahlungen zur Förderung von multifunktionalen Leistungen der Landwirtschaft eingeführt. Unter anderem konnten die ökologischen Direktzahlungen, welche auf landschaftliche Naturwerte abzielen, laufend erweitert werden. Mit den Vernetzungsprojekten

wurde schliesslich ein Programm etabliert, das den Lebensraumansprüchen gefährdeter Arten Rechnung trägt.

Im Rahmen der AP14-17 zielgerichtet gefördert Selbstverständlich waren mit der Umsetzung dieser Instrumente auch für die Bevölkerung wertvolle Landschaftseffekte verbunden, wie beispielsweise der Schutz der Hochstammobstbäume. Die ökologischen Direktzahlungen stiessen jedoch bei landschaftlichen Kulturwerten an Grenzen: Mit der bestehenden Rechtsgrundlage konnten regionale, nicht strikt ökologisch fundierte Anliegen wie beispielsweise



FLS-Projekte mit Bezug zur Landwirtschaft I: Im Churer Rheintal hat der FLS das Projekt «Allegra Geissenpeter» von Pro Natura unterstützt. Mit dem Einsatz von Ziegen konnten die Verbuschung und Verwaldung artenreicher Trockenwiesen gestoppt und wertvolle Waldweiden offengehalten werden. Das Pilotprojekt hat aufgezeigt, wie die vielerorts aufgegebene Nutzung solcher Lebensräume im Alpenraum für die Landwirte wieder attraktiv gemacht werden kann.

Projets FSP en rapport avec l'agriculture I: Dans la Vallée du Rhin de Coire (Churer Rheintal), le FSP a soutenu le projet «Allegra Geissenpeter» de Pro Natura. Le pacage de chèvres a permis d'éviter que des prairies sèches riches en espèces mais aussi de précieuses clairières ne soient envahies par les broussailles et regagnées par la forêt. Le projet pilote a montré comment il est possible de revaloriser ces paysages aux yeux des agriculteurs de l'arc alpin.

Progetti FSP collegati all'agricoltura I: nella Valle del Reno, presso Coira, il FSP ha sostenuto il progetto «Allegra Geissenpeter» di Pro Natura. Con l'impiego di capre si è riusciti a fermare l'inselvaticamento e l'avanzata del bosco su prati secchi ricchi di specie, e a mantenere aperti dei pregiati pascoli boschivi. Il progetto pilota ha dimostrato come rendere di nuovo attrattivo per gli agricoltori l'utilizzo, ormai abbandonato in molti luoghi, di questo tipo di habitat naturali dell'Arco alpino.

die Förderung des Bergackerbaus oder der Erhalt der traditionellen Bewirtschaftung von Waldweiden nicht ausreichend berücksichtigt werden.

Der wachsende Umfang der im Rahmen der Direktzahlungen ausgerichteten Subventionen führte 2007 zur parlamentarischen Forderung nach einer Überprüfung der Effektivität der Direktzahlungen. In der Folge verabschiedete das Parlament ein Direktzahlungssystem mit zielgerichteten Anreizen für die multifunktionalen Leistungen der Landwirtschaft.

Neben der Unterstützung von Versorgungssicherheit, Artenvielfalt, umwelt- und tierfreundlichen Produktionssystemen sowie der Ressourceneffizienz wurden insbesondere auch zielgerichtete Anreize für Landschaftsleistungen geschaffen: Mit Kulturlandschaftsbeiträgen wird die quantitative Erhaltung offener Kulturlandschaften gefördert, und mit Landschaftsqualitätsbeiträgen kann die Vielfalt der Kulturlandschaften der Schweiz in qualitativer Hinsicht unterstützt werden (vgl. detaillierte Beschreibung im Kasten).



FLS-Projekte mit Bezug zur Landwirtschaft II: In Oberflachs AG werden mit finanzieller Unterstützung des FLS die eindrücklich hohen Trockenmauern saniert, die beim Schloss Kasteln steile Rebberge gliedern. Das Projekt, das vom regionalen Naturpark Jurapark Aargau getragen wird, wird auch mit Beiträgen aus dem Landwirtschaftsbudget mitfinanziert. Es kommt dem Rebbau zugute, der hier in naturnaher Umgebung feinen Wein und zugleich Biodiversität produziert.

Projets FSP en rapport avec l'agriculture II : A Oberflachs AG, les impressionnants hauts murs de pierres sèches qui structurent la vigne en pente raide proche du château Kasteln sont en voie d'assainissement avec l'aide financière du FSP. Le projet, qui relève du Parc naturel régional du Jura argovien (Jurapark Aargau), bénéficie également de contributions imputées au budget agricole. Il profite à la viticulture, qui produit ici, dans un environnement proche de l'état naturel, un excellent vin et par ailleurs de la biodiversité.

Progetti FSP collegati all'agricoltura II: a Oberflachs (AG), con il sostegno finanziario del FSP si stanno rimettendo in sesto i muri a secco, particolarmente alti, che fanno da reticolo ai ripidi vigneti del castello «Kasteln». Il progetto, patrocinato dal Parco naturale regionale «Jurapark Aargau», è cofinanziato anche con i contributi del budget agricolo: a tutto vantaggio della viticoltura locale che, in un ambiente pressoché naturale, produce un ottimo vino e nel contempo anche biodiversità.

An der Landschaftskonvention orientiert

Der neu eingeführte Landschaftsqualitätsbeitrag (LQB) stellt die regionsspezifische Förderung landschaftlicher Kulturwerte sicher und ergänzt damit die Unterstützung ökologisch motivierter Landschaftsleistungen. Er orientiert sich an der von der Schweiz ratifizierten Europäischen Landschaftskonvention

sowie an den Politikempfehlungen des Nationalen Forschungsprogramms NFP 48 «Landschaften und Lebensräume der Alpen»: Landschaftsentwicklung muss auf demokratischen Prozessen aufbauen und impliziert den Einbezug der Akteure mit Ansprüchen an die Landschaft.

Direktzahlungen für Landschaftsleistungen

Landschaftsqualitätsbeiträge

Landschaftsqualitätsbeiträge (LQB) werden projektbezogen ausgerichtet. Sie ermöglichen die Berücksichtigung regionaler Anliegen und gewährleisten eine zielgerichtete Förderung von Landschaftsleistungen der Land- und Alpwirtschaft. Auf der Grundlage regionaler kulturlandschaftlicher Zielsetzungen reichen die Kantone dem Bund projektspezifische Massnahmenkonzepte zur Bewilligung ein. Bewilligte Projekte werden vom Bund zu 90% finanziert. Der Kanton setzt sie im Rahmen von achtjährigen Bewirtschaftungsvereinbarungen um.

Kulturlandschaftsbeiträge

Kulturlandschaftsbeiträge bieten Anreize zur Verhinderung von Waldeinwuchs in Grenzertragslagen. Für die Ausgestaltung der Beiträge wurde die spezifische Dynamik der Waldausdehnung berücksichtigt: Beiträge werden vorwiegend im Hügel-, Berg- und Sömmerungsgebiet gewährt und die jeweils geeignete Bewirtschaftungspraxis wird gezielt gefördert.

Offenhaltungsbeitrag: Dieser Flächenbeitrag wird ausschliesslich Ganzjahresbetrieben in der Hügelzone und im Berggebiet ausgerichtet. Er bezweckt den Ausgleich von Bewirtschaftungserschwerissen und stellt die Weiterführung der Bewirtschaftung im Alpenraum und im Jurabogen sicher.

Hangbeitrag: Wird die Mähnutzung von schwierig zu bewirtschaftendem Gelände aufgegeben, wachsen diese Flächen ein. Die Mähnutzung von Hang- und Steillage wird deshalb mit einem nach Hangneigung abgestuften Flächenbeitrag unterstützt.

Steillagenbeitrag: Ganzjahresbetriebe mit einem hohen Anteil an Hang- und Steillagen weisen besonders schwierige Bewirtschaftungsverhältnisse auf. Damit die Mähnutzung der Flächen dieser Betriebe weiterhin gewährleistet bleibt, erhalten sie eine zusätzliche betriebsbezogene Unterstützung.

Hangbeiträge für Rebflächen: Die Bewirtschaftung von Rebflächen in Hang- und Terrassenlagen ist ebenfalls mit deutlichem Mehraufwand verbunden. Damit die Fortführung der landschaftlich meist besonders bedeutenden Nutzung von Hang- und Terrassenreben sichergestellt ist, werden zum Ausgleich dieser speziellen Bewirtschaftungserschwerisse Beiträge ausgerichtet.

Alpungsbeitrag: Unterhalb der Baumgrenze bewirtschaftete Alpflächen gehören zu den am stärksten von der Einwaldung betroffenen Flächen. Die Offenhaltung hängt davon ab, dass der Druck durch die Beweidung aufrecht erhalten bleibt. Deshalb darf die Zahl der gesömmerten Tiere nicht abnehmen. Da die Bestossung der Alpen wesentlich vom Entscheid der Bewirtschafter von Ganzjahresbetriebe abhängt, die eigenen Tiere zu sömmern, erhalten deren Bewirtschafter einen Beitrag für die Alpung ihrer Tiere.

Sömmerungsbeitrag: Zur gezielten Unterstützung der saisonalen Weidewirtschaft erhalten die Bewirtschafter von Sömmerungs- und Gemeinschaftsweidebetrieben Sömmerungsbeiträge, die sich am Ertragspotenzial (Normalbesatz) der jeweiligen Alp bemessen. Die Beiträge werden ausgerichtet, wenn Anforderungen hinsichtlich Weidepflege, Düngung usw. eingehalten werden und die Bestossung im Umfang von 75–110% des Normalbesatzes erfolgt.

LQB werden deshalb projektbezogen ausgerichtet: Auf der Grundlage in der Region entwickelter kulturlandschaftlicher Zielsetzungen wird unter Mitwirkung der Landwirte ein zielführendes Massnahmenkonzept entwickelt, welches im Rahmen von Bewirtschaftungsvereinbarungen zwischen Kanton und Bewirtschaftern umgesetzt wird. Der Bund übernimmt die Beiträge zu 90 %. Er macht keine inhaltlichen Vorgaben, was Ziele und Massnahmen anbelangt, definiert jedoch die Mindestanforderungen an Projekte und bewilligt die Umsetzung und Finanzierung

In Pilotprojekten bewährt

Im Rahmen von Pilotprojekten für Landschaftsqualität hat sich dieses Vorgehen bewährt. Landschaftsleistungen wie die schonende Waldweidewirtschaft (Franches-Montagnes), die aufwändige Pflege von Ackerterrassen (Unterengadin), eine Erhöhung der Kulturreichhaltigkeit in der Fruchfolge (Plaine de l'Orbe) oder Aufwertungen für die Naherholung (Limmattal) können gezielt dort unterstützt werden, wo eine entsprechende gesellschaftliche Nachfrage besteht. Der Einbezug der Landwirte in die Projektentwicklung stellt dabei sicher, dass die Landschaftspflege einen Bezug zu Abläufen der landwirtschaftlichen Produktion behält und authentisch bleibt. So ist beispielweise im Unterengadin der Bergackerbau nicht Selbstzweck, sondern durch die angestrebte Versorgung der Brauerei in Tschlin mit Engadiner Braugerste motiviert.

Mit den Kulturlandschafts- und den Landschaftsqualitätsbeiträgen stehen ab 2014 agrarpolitische Instrumente zur Verfügung, die gezielte Anreize zur flächendeckenden Offenhaltung der Landschaft bieten und den Kantonen die Möglichkeit eröffnen, spezifische Landschaftsleistungen regional differenziert zu unterstützen. Die Bewirtschafter erhalten damit gleichzeitig die Möglichkeit, die Kulturlandschaftspflege besser in Wert zu setzen.

Optimale Ergänzung zum FLS-Engagement

Synergien mit bereits bestehenden Instrumenten und mit Aktivitäten weiterer Akteure ergeben sich in zweierlei Hinsicht. Die Kombination von Landschaftsqualitäts- und Vernetzungsprojekten ist möglich und vielerorts sinnvoll. Die Förderung von landschaftlichen Natur- und Kulturwerten lässt sich gut kombinieren. Zudem ergänzen die LQB auch

Aktivitäten von Stiftungen oder dem FLS optimal. Einmal realisierte Aufwertungen wie die Anlage von Alleen oder Trockensteinmauern können mit LQB in ihrem Wert langfristig erhalten werden, da die LQB die jährlich wiederkehrenden Leistungen der Landwirte zu deren Unterhalt abgelten. Angesichts der Tatsache, dass in verschiedenen Kantonen auch Landschaftsqualitäts-Projekte in Agglomerationsgebieten in Vorbereitung sind, dürften sich auch interessante Synergien mit den Aktivitäten des FLS im Rahmen seiner Kampagne zum Siedlungsrand ergeben.

Mit der zielgerichteten Unterstützung der Kulturlandschaftspflege schafft die AP 14-17 insgesamt bessere Voraussetzungen dafür, dass die Land- und Alpwirtschaft zum Erhalt vielfältiger Landschaften beiträgt und diese als Ressource und Standortfaktor stärken hilft.

Weitere Informationen auf der Webseite des Bundesamts für Landwirtschaft:
www.blw.admin.ch/themen/01471/

Résumé

Nouveaux paiements directs au profit de l'entretien du paysage

L'article de fond de Markus Richner Kalt de la présente édition du Bulletin FSP s'ouvre sur une affirmation très intéressante : « Selon la définition qu'en donne la Convention européenne du paysage, les paysages sont des empreintes consciemment perçues de l'interaction de la culture et de la nature. L'agriculture incarne cette interaction de manière exemplaire. »

Riassunto

Nuovi pagamenti diretti per la cura del paesaggio

«Nello spirito della Convenzione europea del paesaggio, i paesaggi sono le tracce visibili dell'interazione tra coltura e natura. L'agricoltura incarna esemplarmente quest'interazione» Inizia così l'articolo di fondo scritto da Markus Richner Kalt per questo numero del Bollettino FSP. Selciatore per apprendistato e geografo per studio, ha lavorato 15 anni all'Ufficio federale dell'agricoltura (UFAG), dove ha contribuito ad affinare



FLS-Projekte mit Bezug zur Landwirtschaft III: Im Talkessel von Schwyz hat der FLS geholfen, ein Projekt der örtlichen Bauernvereinigung zu finanzieren, das die isolierten Lebensräume der hier noch vorkommenden Gelbbauchunken miteinander vernetzen soll. Naturverbundene Bauern stellten zunächst befristet etwas Land zu Verfügung. So konnten kleine Tümpel angelegt werden, damit sich die gefährdete Amphibienart leichter fortpflanzen und ausbreiten kann.

Projets FSP en rapport avec l'agriculture III : Dans le fond de la vallée de Schwyz, le FSP a aidé à financer un projet de l'union de paysans locale visant à relier en réseau les biotopes isolés du Sonneur à ventre jaune, un petit crapaud qui survit ici. Pour une durée d'abord limitée, des paysans respectueux de la nature ont mis à disposition un peu de terrain, ce qui a permis d'aménager de petites mares facilitant la reproduction et la propagation de ces amphibiens menacés.

Progetti FSP collegati all'agricoltura III: nel fondovalle di Schwyz, il FSP ha aiutato a finanziare un progetto dell'associazione locale dei contadini mirato a interconnettere gli habitat naturali isolati per gli esemplari - qui ancora presenti - di ululone dal ventre giallo. I contadini amici della natura mettono dapprima a disposizione qualche terreno per un po' di tempo; e per favorire la riproduzione e la diffusione di questa specie di anfibio a rischio d'estinzione, sono approntati anche piccoli stagni.

A l'origine de profession paveur, Markus Richner Kalt a fait des études de géographie, de sociologie et d'histoire à l'Université de Zurich, puis il a été pendant 15 ans collaborateur scientifique auprès de l'Office fédéral de l'agriculture (OFAG). A ce titre, il a participé étroitement au développement du nouveau type de paiements directs que sont les contributions à la qualité du paysage, en abrégé CQP, nouvel instrument de la politique agricole 2014-2017. Les CQP ont pour mission de promouvoir les valeurs culturelles paysagères spécifiques des régions.

Markus Richner Kalt est responsable depuis novembre 2013 des paiements directs du Service de l'agriculture et des forêts du canton de Lucerne. Dans son exposé, il décrit l'évolution observée au cours des dernières décennies des surfaces agricoles soumises à la pression constamment croissante des zones urbanisées. Il rappelle que l'article 104 de la Constitution fédérale fait obligation à la Confédération de créer des conditions-cadres adéquates pour que l'agriculture puisse continuer à contribuer substantiellement à l'entretien du paysage.

Les paiements directs augmentés

Pour faciliter le processus, les paiements directs ont été progressivement modifiés et développés, particulièrement dans le cas des agriculteurs de montagne. Les paiements directs écologiques destinés à promouvoir les valeurs naturelles paysagères ont pu être régulièrement augmentés. Des projets de mise en réseau de biotopes ont été réalisés pour répondre aux besoins en espace vital d'espèces menacées. L'auteur relève que l'ensemble de la population bénéficie des effets de ces initiatives. Il cite à titre d'exemple le rajeunissement ou le remplacement de fruitiers de haute tige caractéristiques d'un paysage. Dans le cadre de la politique agricole 2014-2017, le Parlement fédéral – mis à part son soutien à la sûreté de l'approvisionnement, à la diversité des espèces, ou encore à des systèmes de production propres à ménager l'environnement et les animaux – a maintenant également créé des incitations ciblées à fournir des prestations agricoles profitables au paysage. Si le versement de contributions au paysage rural traditionnel favorise la sauvegarde quantitative de paysages cultivés ouverts, les contributions à la qualité du paysage CQP permettront quant à elles de promouvoir la diversité des paysages sur le plan qualitatif.

un nuovo tipo di pagamento diretto: il contributo per la qualità del paesaggio, abbreviato CQP. È la novità introdotta dalla politica agricola 2014-2017, con cui si promuoveranno i valori culturali del paesaggio in maniera specifica per regioni.

Nel suo articolo Markus Richner Kalt (da novembre 2013 capo della sezione pagamenti diretti dell'Ufficio agricoltura e foreste del Canton Lucerna) illustra gli sviluppi degli ultimi decenni: la superficie agricola ha subito una crescente pressione poiché lo spazio insediativo continua a espandersi. L'articolo sull'agricoltura della Costituzione svizzera (art. 104 Cost.) impone alla Confederazione di garantire le condizioni quadro idonee a far sì che l'agricoltura possa continuare a fornire un contributo efficace alla gestione del paesaggio rurale tradizionale.

Conservazione quantitativa

Proprio a tale scopo sono stati gradualmente rivisti e ampliati i pagamenti diretti, in particolare per i contadini delle regioni di montagna. Tra l'altro, sono stati estesi sempre più i pagamenti diretti ecologici a sostegno dei valori naturalistici del paesaggio. Inoltre, con i progetti di interconnessione è stato varato un programma in grado di tenere in debito conto le esigenze negli habitat delle specie minacciate. Attuando questi strumenti, si sono ottenuti effetti importanti anche a beneficio della popolazione, come con la promozione degli alberi da frutto ad alto fusto che conferiscono un volto peculiare al paesaggio.

Nel quadro della politica agricola 2014-2017, il Parlamento svizzero ha ora varato – accanto al sostegno della sicurezza dell'approvvigionamento, della varietà delle specie, dell'efficienza delle risorse e dei sistemi di produzione rispettosi dell'ambiente e degli animali – anche incentivi mirati per indennizzare il lavoro prestato dai contadini in favore del paesaggio: con i contributi per il paesaggio rurale si promuove la conservazione quantitativa dei paesaggi rurali tradizionali, mentre i CQP incentivano dal profilo qualitativo la molteplicità dei paesaggi rurali tradizionali.

Processi democratici

I nuovi contributi CQP si ispirano alla Convenzione europea del paesaggio, ratificata nel 2012, e alle raccomandazioni politiche del Programma nazionale di ricerca PNR 48 «Paesaggi e habitat dell'arco alpino»: lo sviluppo paesaggistico deve fondarsi su processi

Des contributions à la qualité du paysage

Les CQP s'orientent selon la Convention européenne du paysage ratifiée en 2012 et les recommandations politiques du Programme national de recherche « Paysages et habitats de l'arc alpin » (PNR 48) : le développement du paysage doit reposer sur des processus démocratiques et impliquer tous les acteurs

democratici, coinvolgendo tutti gli attori che hanno esigenze nei confronti del paesaggio. I CQP saranno dunque versati in ambito di progetti: sulla scorta degli obiettivi in materia di paesaggio rurale tradizionale sviluppati nelle regioni con il coinvolgimento degli agricoltori, sarà messo a punto un piano di misure atte a raggiungere lo scopo prefissato, da attuarsi nel



FLS-Projekte mit Bezug zur Landwirtschaft IV: In der Grenchner Witi unterstützt der FLS ein Projekt des Kantons Solothurn, das die Riedlandschaft und ihre typische Vegetation aufwerten soll. Dazu werden auch neue Streueflächen angelegt, die das sonst strukturlose Ackerbaugesamt optisch gliedern und Lebensraum für seltene Arten bieten. Durch geeignete Bewirtschaftung helfen Landwirte mit, die Grenchner Witi auch als bedeutendes Wasser- und Zugvogel-Refugium zu sichern.

Projets FSP en rapport avec l'agriculture IV: A Granges, au lieu-dit « Grenchner Witi », le FSP soutient un projet du canton de Soleure appelé à revaloriser cette zone humide marécageuse et sa végétation typique. On aménagera en outre ici des surfaces à litière supplémentaires destinées à structurer ce paysage uniforme et à recréer un biotope adapté à des espèces désormais rares. Une exploitation adéquate aidera également les agriculteurs à offrir dans le Grenchner Witi un refuge de grande valeur aux oiseaux aquatiques et migrants.

Progetti FSP collegati all'agricoltura IV: nella «Grenchner Witi» il FSP appoggia un progetto del Cantone Soletta finalizzato a valorizzare il paesaggio di canneti e la sua tipica vegetazione. Vengono predisposte anche nuove superfici da strame, sia per strutturare visivamente la zona campestre (altrimenti monotona) sia per offrire un habitat naturale alle specie rare. Inoltre, con un'ideale gestione i contadini contribuiscono ad assicurare che la «Grenchner Witi» sia anche un importante rifugio per gli uccelli acquatici e quelli migratori.

qui ont des prétentions par rapport au paysage. Les contributions CQP seront donc versées pour des projets précis. Des objectifs seront développés dans la région même, puis un concept de mesures sera élaboré sur cette base en collaboration avec les agriculteurs concernés. La réalisation pratique et la gestion du projet font l'objet d'un accord préalable entre le canton et les agriculteurs associés au projet. La Confédération couvre 90% des coûts. Elle ne prescrit pas le contenu des objectifs et mesures, mais impose des normes minimales. La réalisation et le financement du projet requièrent son autorisation.

Cette formule a déjà fait ses preuves dans des projets pilotes de promotion de la qualité du paysage. Elle permet d'accorder un soutien ciblé à des projets là où ils répondent à une demande. L'auteur cite quelques exemples : Franches-Montagnes : prestations paysagères et exploitation respectueuse de pâturages boisés ; Basse-Engadine : entretien très exigeant de champs en terrasses ; Plaine de l'Orbe : promotion de la diversité culturelle par la rotation des cultures ; Limmattal : revalorisation d'espaces ouverts aux loisirs de proximité. Ces projets présentent tous l'avantage, entre autres, de mettre en valeur les efforts des agriculteurs en matière d'entretien du paysage rural traditionnel.

Réaliser des projets de revalorisation à long terme

La combinaison de projets de promotion de la qualité paysagère et de mise en réseau de biotopes est souvent possible et judicieuse. De même, il est parfaitement possible de combiner la promotion des valeurs naturelles et culturelles. Les contributions à la qualité du paysage CQP complètent l'engagement du FSP et les activités apparentées de diverses fondations. Les CQP permettent au FSP de réaliser des projets de revalorisation à long terme – plantation d'allées, relèvement de murs de pierres sèches, etc. A souligner également que les CQP sont versées chaque année aux agriculteurs qui assurent l'entretien ultérieur. Autre perspective : plusieurs cantons préparent actuellement des projets de promotion de la qualité du paysage dans les agglomérations. Il devrait en découler d'intéressantes synergies avec les activités du FSP dans le cadre de sa campagne en faveur des franges urbaines.

Autres informations sur les CPQ :

www.blw.admin.ch/themen/01471/index.html?lang=fr

quadro di accordi di gestione tra Cantone e gestori. La Confederazione si accolla il pagamento del 90% dei contributi. Pur non formulando prescrizioni sugli obiettivi e sulle misure, definisce i requisiti minimi per i progetti e ne autorizza l'attuazione e il finanziamento.

Nel quadro di progetti pilota per la qualità del paesaggio questa procedura si è rivelata valida. Prestazioni in favore del paesaggio come una gestione dolce dei pascoli boschivi (Franches Montagnes) oppure le laboriose cure ai campi terrazzati (Engadina Bassa), l'aumento della diversità delle varietà nella rotazione delle colture (Plaine de l'Orbe) o le valorizzazioni del paesaggio come spazio ricreativo (valle della Limmat) possono venire sostenute in maniera mirata laddove esiste una domanda in tal senso da parte della società. Nel contempo, ai gestori viene data l'opportunità di valorizzare ancora meglio la loro gestione del paesaggio.

È anche possibile coniugare progetti per la qualità del paesaggio e progetti di interconnessione: spesso è la soluzione più logica. La promozione dei valori naturali e culturali di un paesaggio si lasciano combinare perfettamente. Inoltre i CQP completano l'operato del FSP e le attività simili delle fondazioni. Le valorizzazioni attuate con questi contributi, come la messa a dimora di viali alberati oppure la ricostruzione dei muri a secco, possono essere garantite a lungo termine visto che i CQP servono a indennizzare il lavoro di manutenzione annuale effettuato dai contadini. Infine va menzionato che in diversi Cantoni sono in corso di preparazione progetti per la riqualifica qualitativa del paesaggio anche negli agglomerati urbani: ne potranno quindi risultare interessanti sinergie con le attività che l'FSP sta promuovendo con la sua nuova campagna in favore dei margini insediativi. (bv)

Informazioni complementari:

www.blw.admin.ch/themen/01471/index.html?lang=it

Intenso impegno a favore di un paesaggio tradizionale pregiato

Il paesaggio della Val Mara è stato forgiato nel corso dei secoli dall'agricoltura. Per conservare intatto questo pregevole mosaico di prati e boschi semiaperti, contraddistinti da specie rare ed elementi tradizionali, il Comune di Arogno ha lanciato un progetto di recupero paesaggistico. Nelle prime tappe del progetto hanno dato una mano sia contadini del posto sia scolari.

di Franziska Andres e Simona Gaggini*

«a Rölf e Röggn sa va dumà par un gran bisögn» è un vecchio detto popolare che dice di come ad Arogno e a Rovio si saliva solo per necessità, probabilmente in riferimento alla strada d'accesso che in un tratto scosceso è tutt'oggi conosciuta come gli «Abissi».

* Franziska Andres e Simona Gaggini lavorano nello studio di ecologia Trifolium (Arogno TI e Coira GR) che si sta occupando dell'attuazione del progetto in Val Mara su incarico del Comune di Arogno.

Di grande valore naturalistico e paesaggistico

Tuttavia chi con «coraggio» sale e visita la Val Mara non può che essere ripagato dall'aspetto selvaggio e intatto che il luogo ha saputo conservare. Dalle pareti rocciose del Monte Generoso, ai boschi, ai numerosi prati che scendendo portano ai nuclei, lo sguardo spazia su un territorio con strutture di grande valore naturalistico e paesaggistico. Terrazzamenti con scarpate, filari di vite, muri a secco, alberi da frutta, qualche piccola selva castanile (scampata al taglio per la fabbricazione di tannini e al diffuso cancro del castagno negli anni Cinquanta e Sessanta del secolo scorso), prati secchi, alberi singoli come vecchi salici o gelsi (in ricordo dell'allevamento del baco da seta, molto diffuso nella regione).

Inoltre, non si possono non apprezzare le numerose e significative tracce dell'agricoltura di sussistenza



Prati e boschi contraddistinguono l'aspetto paesaggistico intatto della Val Mara.

Wiesen und Wälder prägen das intakte Landschaftsbild im Val Mara.

Prairies et forêts caractérisent le paysage intact du Val Mara.



*Un bosco semiaperto in Val Mara, habitat naturale pregiato da conservare tramite misure di gestione o con il pascolamento
Halboffener Wald im Val Mara – ein wertvoller Lebensraum, den es mit Pflegemassnahmen oder Beweidung zu erhalten gilt
Forêt semi-ouverte du Val Mara – un précieux biotope qu'il s'agit de préserver par des mesures d'entretien ou de pâturage*

dei secoli passati. Tracce scampate al declino silenzioso che negli ultimi cinquant'anni ha colpito tutto il Ticino, con fenomeni di pesante urbanizzazione e importanti perdite di superfici aperte a causa dell'abbandono. Infatti in Val Mara, e soprattutto ad Arogno, tutto ciò ha avuto ripercussioni più contenute che altrove, poiché la forte identità culturale con la propria terra ha garantito un'attenta gestione del territorio, sia a livello agricolo sia privato, con conseguenti effetti positivi sulla sua conservazione.

Per esempio un «Giardino delle meraviglie»

A favore di questo patrimonio rurale tradizionale, da alcuni anni, nella regione sono stati avviati progetti e attività che, grazie alla disponibilità di enti pubblici e privati (tra cui il FSP) e al coinvolgimento della popolazione nel suo insieme, perseguono obiettivi lungimiranti:

- la realtà agricola moderna conta una dozzina di aziende agricole di carattere estensivo, impegnate principalmente nell'allevamento di bestiame (capre, pecore, maiali, pochi bovini) o nella coltivazione della vite. Tutte insieme, dal 2010 hanno avviato un progetto d'interconnessione nel quale, per esempio attraverso specifiche trattative, si propongono e si cercano soluzioni di gestione ideale per le superfici di maggior valore ecologico;
- sono molto coinvolti anche gli allievi dell'istituto scolastico comunale di Arogno, dove si sono svolte molteplici attività ludico-scientifiche sul tema della natura. L'entusiasmo di grandi e piccoli ha portato alla creazione di un gioco «Memogiochi Monte Generoso» per imparare biotopi e specie tipicamente indigene; alla realizzazione di un «Giardino delle meraviglie», concepito, progettato e costruito con il pieno coinvolgimento degli allievi, quale spazio verde di osservazione, sperimentazione e riflessione (una sorta di aula di scienze all'aperto); alla stampa di un libro di dipinti eseguiti da una parte degli allievi che, con pennelli e acquerelli, si sono avventurati nei prati in fiore attorno al paese;
- orchidee, gigli, narcisi sono tra le specie più sensibili che crescono nei numerosi prati e pascoli secchi locali. Alcune superfici risultano iscritte negli appositi inventari federali e cantonali, ma altrettanti pregevoli oggetti attualmente ne sono esclusi. Dai ripidi prati secchi sulle pendici del Generoso regno della Peonia, ai prati o pascoli più vicini al paese, sfruttabili a livello agricolo, uno studio specifico ne ha valutato nel dettaglio il potenziale di recupero, proponendo interventi di riapertura. Ad oggi, una decina di ettari è stata oggetto di interventi mirati e particolare attenzione viene ora dedicata alla garanzia della loro gestione a lungo termine. Nei primi anni successivi al recupero i gestori sono infatti molto impegnati in faticose lotte contro i ricacci (rovi, arbusti, felci, ecc.) e per gli oggetti non contemplati nell'inventario, l'accesso a fondi pubblici è limitato. In questo senso un sostegno finanziario come quello erogato dall'FSP può rivelarsi fondamentale;

- un'altra tematica per la quale il ruolo sostenitore dell'FSP si è dimostrato molto prezioso è quella degli alberi da frutto. Sul territorio sono presenti, in grande numero e in grande varietà, amarene, ciliegi, peri, meli, noci, fichi, cachi, albicocchi e peschi. Un nuovo progetto è al suo debutto e una cartografia completa della situazione (sostenuta dall'FSP) permetterà di conoscere e quantificare la situazione attuale. Le specie di frutta che si riveleranno tipicamente indigene saranno elementi distintivi ai quali si potrà garantire futura conservazione e moltiplicazione.

I progetti nel cassetto per la valorizzazione del paesaggio rurale in Val Mara sono molti di più e, come acini d'uva, porteranno in tempi, sinergie e modalità proprie alla composizione di un bellissimo e saporito grappolo.

Un progetto per la qualità del paesaggio

Infatti la politica agricola PA 14-17 aprirà nuove porte al loro finanziamento. In futuro sarà possibile finanziare, con contributi specifici diversi, gli interventi di cura del paesaggio come, per esempio, la piantagione di nuovi alberi da frutto ad alto fusto nonché la loro cura, il recupero dei prati abbandonati, la gestione e lo sfalcio delle scarpate nelle zone

terrazzate e la riparazione dei muri a secco. In Ticino non è ancora chiaro come verrà applicata in concreto questa nuova ordinanza: un gruppo di lavoro cantonale se ne sta occupando. In ogni caso, le richieste di sovvenzionamento dei progetti per la qualità del paesaggio dovranno essere inoltrate alla Sezione dell'agricoltura e il prossimo anno dovrebbero partire i primi progetti pilota.

Una particolarità del Canton Ticino è il fatto che tanti terreni, in passato gestiti da agricoltori, oggi sono gestiti da privati. Questi terreni non possono ricevere finanziamenti tramite i contributi all'agricoltura. D'altro canto, per la gestione del paesaggio storico e culturale i fondi ai privati non sono da sottovalutare, perché molto importanti. Inoltre, il budget previsto non basterà a coprire gli alti costi di gestione di un paesaggio rurale tradizionale così ricco di elementi strutturali. Ed ecco che un progetto come quello per la Val Mara rispecchia, in piccola scala, tali contraddizioni e difficoltà.

Tutti questi motivi rendono fondamentale il mantenimento e lo sviluppo di ottime relazioni e sinergie con partner attenti come l'FSP: affinché il grappolo d'uva possa davvero trasformarsi in ottimo vino!

www.trifolium.ch



Il gran numero di varietà di frutta viene preservato piantando giovani alberi.

Die Vielzahl von Obstsorten wird durch die Pflanzung junger Bäume erhalten.

La multitude de variétés fruitières sera préservée grâce à la plantation de jeunes arbres.

Résumé

Un vaste engagement pour un précieux paysage rural traditionnel

Le Val Mara, entre le Monte Generoso et la Sighignola (appelée le «Balcon de l'Italie», au bord du Lac de Lugano), présente une géomorphologie et une structure paysagère uniques. Grâce à son climat favorable, à sa géologie variée et à une véritable mosaïque de forêts, de prairies et de rochers, le Val Mara abrite une flore et une faune très rares.

Les difficultés d'accès et la structure marquée en terrasses de ce paysage font obstacle à une exploitation agricole intensive et efficiente. Depuis les années cinquante, de nombreuses surfaces agricoles ont été envahies par la végétation ou construites. Aujourd'hui, les agriculteurs du Val Mara se comptent sur les doigts de la main. Ils cultivent la vigne ou se sont spécialisés dans l'élevage caprin.

Kakis et pêches sauvages

Une économie de subsistance séculaire a enrichi ce paysage de nombreux éléments typiques du Tessin méridional. De nombreuses sortes de fruits – griottes, kakis, figes, pommes, poires, pêches sauvages, noix et noisettes – y prospèrent. Les anciens sentiers

Zusammenfassung

Breites Engagement für eine wertvolle Kulturlandschaft

Das Val Mara zwischen dem Monte Generoso und der Sighignola (dem sogenannten «Balkon Italiens» am Lago di Lugano) ist geprägt von einer einzigartigen Geomorphologie und Landschaftsstruktur. Dank des günstigen Klimas, der verschiedenartigen Geologie und des Mosaiks von Wäldern, Wiesen und Felsen kommen hier einige sehr seltene Tier- und Pflanzenarten vor.

Die schwierigen Zugangsverhältnisse und die starke Terrassierung verhindern eine intensive und effiziente Bewirtschaftung. Seit den Fünfzigerjahren sind viele Landwirtschaftsflächen eingewachsen oder überbaut worden. Heute bewirtschaften noch eine Handvoll Landwirte die Flächen. Sie bauen Wein an oder haben sich auf die Ziegenhaltung spezialisiert.

Kaki und Wildpflirsiche

Die jahrhundertlang betriebene Subsistenzwirtschaft hat die Landschaft mit zahlreichen Elementen bereichert, die typisch für das Südtessin sind: Eine Vielzahl von Obstsorten wie Sauerkirschen, Kaki, Feigen, Äpfel, Birnen, Wildpflirsiche und Nüsse gedeihen



*Due esempi di biodiversità in Val Mara: la farfalla *Melitaea didyma* e il giglio rosso (*Lilium bulbiferum*)*

*Zwei Beispiele für die Artenvielfalt im Val Mara: Roter Scheckenfalter (*Melitaea didyma*) und Feuerlilie (*Lilium bulbiferum*)*

*Deux espèces pour illustrer la biodiversité du Val Mara : la Mélitée orangée (*Melitaea didyma*) et le Lis orangé (*Lilium bulbiferum*)*



*In Val Mara – oltre a meli, peri e noci – vi sono anche molte piante di amarene, cachi, fichi e peschi selvatici.
Im Val Mara gedeihen neben Äpfeln, Birnen und Nüssen auch Sauerkirschen, Kaki Feigen und Wildpfirsiche.
Au Val Mara mûrissent pommes, poires et noix, mais aussi griottes, kakis, figues et pêches sauvages.*

muletiers sont bordés de murs de pierres sèches hébergeant une flore extrêmement diversifiée. Dans les forêts semi-ouvertes qui jouxtent les prairies, le traitement des taillis et le pacage permettront de préserver les caractéristiques de ces précieux biotopes.

Depuis trois ans, le Fonds Suisse pour le Paysage soutient dans le Val Mara diverses mesures de revalorisation avec l'accompagnement spécialisé de Franziska Andres et de son bureau Trifolium. Une première phase est consacrée au débroussaillage de prairies sèches, à la réparation de murs de pierres sèches et à la plantation de fruitiers. Un potager comprenant d'anciennes variétés de légumes et des fleurs typiques des jardins paysans a été planifié puis aménagé avec la collaboration d'élèves.

Projet exemplaire pour la nouvelle politique agricole

Le projet de paysage rural traditionnel du Val Mara reflète de manière exemplaire les objectifs et mesures d'entretien qu'il sera possible de promouvoir au Tessin, avec d'autres projets encore, à partir de 2014 dans le cadre de la nouvelle politique agricole. La démarche ainsi adoptée permettra d'imputer aux fonds agricoles une partie des coûts de coupes d'éclaircie, de plantation de vergers, de restauration de murs de pierres sèches, mais aussi d'entretien des prairies. Soulignons toutefois que les paiements directs ne suffiront pas au financement de tous les travaux d'entretien paysager requis. Les contributions de partenaires tels que le FSP resteront nécessaires et bienvenues. (bv)

hier. Die alten Maultierpfade sind von botanisch äusserst vielseitigen Trockenmauern gesäumt. An die Wiesen grenzen halboffene Wälder an, die nun durch Niederwaldpflege oder durch Beweidung in ihrem charakteristischen Zustand als wertvolle Lebensräume erhalten werden.

Seit drei Jahren unterstützt der Fonds Landschaft Schweiz FLS im Val Mara verschiedene Aufwertungsmassnahmen, die fachlich von Franziska Andres und ihrem Büro Trifolium begleitet werden. In einer ersten Phase werden das Entbuschen von Trockenwiesen, die Reparatur von Trockenmauern und das Pflanzen von Obstbäumen unterstützt. Mit Schülerinnen und Schülern wurde ein Gemüsegarten mit alten Sorten und für Bauerngärten typischen Blumen geplant und gepflanzt.

Beispielhaft für die neue Agrarpolitik

Das Kulturlandschaftsprojekt Val Mara widerspiegelt beispielhaft die Ziele und Pflegemassnahmen, die im Rahmen der neuen Agrarpolitik ab dem Jahre 2014 auch im Tessin gefördert werden können. Dazu sollen auch im Tessin entsprechende Projekte gestartet werden. Damit wird es möglich sein, einen Teil der Kosten für Auflichtungen, Obstbaum-Pflanzungen, Trockenmauer-Sanierungen und auch für die erschwerte Pflege der Wiesen über Landwirtschaftsgelder zu finanzieren. Die Direktzahlungen werden allerdings nicht reichen, um alle wichtigen Landschaftspflegearbeiten ausführen zu können. Beiträge von Partnern wie dem FLS werden deshalb weiterhin nötig und willkommen sein.

Landwirtschaft und Naturschutz in Einklang gebracht

Am Farnsberg im Oberbaselbiet lassen sich heute wieder viel mehr Hochstammbäume bewundern als noch vor zehn Jahren. Gut 1100 Hochstammbäume haben die Farnsberger Landwirte im Rahmen des Projekts Obstgarten Farnsberg gesetzt. Sie legten Blumenwiesen, Buntbrachen und Säume an, sodass Schmetterlinge mehr Nektar finden und die Wandernden sich an schönen Blüten erfreuen können. Entscheidend für den Erfolg des Projekts war vermittelnde agronomische Beratung.

Von Raffael Ayé*

Wie kam es dazu? Im Jahr 2003 riefen der Schweizer Vogelschutz SVS / BirdLife Schweiz und die Schweizerische Vogelwarte das Programm «Artenförderung Vögel Schweiz» mit Unterstützung des Bundesamts für Umwelt BAFU ins Leben. Eine der Prioritätsarten für die Artenförderung ist der äusserst seltene Rotkopfwürger, der damals noch in der Schweiz brütete – im Obstgarten Farnsberg. Und so kontaktierten der SVS / BirdLife Schweiz, die Natur- und Vogelschutzvereine Buus und Ormalingen sowie Wissenschaftler der Vogelwarte Sempach sechs Landwirte vom Farnsberg und den agronomischen Berater Willy Schmid**.

Vermittler mit Verständnis für Bauern und Vogelschützer

Die Vogelschützer sahen sich die Betriebsfläche an und zeichneten die wichtigsten Verbesserungen aus Sicht der seltenen Vogelarten auf einem Plan ein. Der agronomische Berater berechnete mögliche Beiträge für die Massnahmen und besprach den Plan mit den Landwirten. Jeder Landwirt entschied daraufhin frei, welche Massnahmen er umsetzen könnte und schloss für diese mit dem Landwirtschaftlichen Zentrum Ebenrain (LZE) einen Vertrag ab. Der agronomische Berater war bei der Planung gleichsam Übersetzer und Vermittler, der beide Seiten verstand. So konnten manche Massnahmen an Orten umgesetzt werden, wo sie für den Betrieb weniger hinderlich waren. Andere

wurden mit ökologisch beinahe gleichwertigen, aber von den Betriebsabläufen her passenderen Massnahmen ersetzt.

Über die Jahre hinweg setzten die Landwirte zahlreiche Massnahmen um – mehrere der Landwirte erfüllten beinahe den ganzen Aufwertungsplan der Vogelschützer. Auf diesen Betrieben wurde daraufhin eine zweite Planungsrunde durchgeführt. Vogelschützer, Agronom und Landwirte entwickelten gemeinsam im Gespräch weitere Massnahmen und verfeinerten bestehende. Ein Beispiel: «Die Vogelschützer haben lernen müssen, dass ein Hochstammbaum nur dann gross, alt und ökologisch wertvoll wird, wenn er insbesondere in seinen Jugendjahren genügend Nährstoffe hat», sagt Christian Weber vom Hof Baregg. Aufgrund dieser gemeinsam entwickelten Einsicht werden die Hochstammbäume seit einigen Jahren zumeist nicht mehr in extensiven Wiesen und Weiden gepflanzt, sondern in unmittelbarer Nähe, beispielsweise auf einem Streifen intensiver Wiese gleich daneben.

Bessere Abgeltung der ökologischen Leistungen

Nach und nach kamen weitere Landwirte zum Projekt hinzu; heute machen 23 Betriebe mit. Mittlerweile stehen im Projektgebiet wieder 6300 Hochstammbäume – zur Kirschblüte ein überwältigender Anblick! Aber auch in den andern Jahreszeiten können Wandernde mit offenen Augen die Leistungen der Farnsberger Landwirte zugunsten der Kulturlandschaft nicht übersehen. Die grösste Schwierigkeit ist, dass diese Leistungen zugunsten der Biodiversität und Landschaft und damit zugunsten der Allgemeinheit bisher nur ungenügend abgolgten werden. Mit der Agrarpolitik 2014–2017 dürfte sich dies teilweise, aber nur teilweise, verbessern. Die Agrarpolitik ist wohl der Hauptgrund, dass auf

* Raffael Ayé ist Projektleiter Artenförderung beim Schweizer Vogelschutz SVS / BirdLife Schweiz und leitet in dieser Funktion auch das Projekt Obstgarten Farnsberg.

** Am 19. Oktober 2013 – nach der Entstehung dieses Beitrags – ist Willy Schmid plötzlich verstorben. Er hat den Obstgarten Farnsberg ganz entscheidend geprägt. Wir bewahren ihn in dankbarer Erinnerung.

einigen Betrieben noch nicht so viele Massnahmen umgesetzt werden konnten und dass die Bestände seltener Vogelarten (wie Gartenrotschwanz) bisher erst wenig zugenommen haben. Für den Rotkopfwürger kamen die Massnahmen zu spät. Er hat in der Schweiz seit 2009 nicht mehr gebrütet.

Trotzdem hat sich der Aufwand gelohnt. Das Projekt und der ökologische Wert der Massnahmen sind mit der Zeit gewachsen. In der aktuellen Projektphase (2011–2013) haben die Farnsberger Landwirte mehr Hochstammbäume gepflanzt als in den beiden vorhergehenden Phasen (2005–2010) zusammen. 2,5 Hektaren Blumenwiesen haben sie angesät, und auch Büsche kamen in den letzten drei Jahren nochmals viele dazu.

Langfristiges Engagement stärkt Partnerschaft

Sehr wichtig für den grossen Erfolg war die Langfristigkeit sowohl des Engagements des SVS / BirdLife Schweiz als auch der Unterstützung der Geldgeber. Der Fonds Landschaft Schweiz unterstützt das

Projekt seit 2004. Weitere Geldgeber waren und sind die Hermann und Elisabeth Walder-Bachmann Stiftung, die Sophie und Karl Binding Stiftung, der Swisslos-Fonds Basel-Landschaft und die Fondation Sur-la-Croix sowie das LZE über die Verträge mit den Landwirten. Das langfristige Engagement signalisiert den Landwirten, dass sie auf diese Partnerschaft zählen können.

Basierend auf dieser Partnerschaft möchten die Projektverantwortlichen in Zukunft noch verstärkt Buschgruppen sowie Ast- und Steinhäufen von etwa einer Are Grösse einrichten und besonders wertvolle Elemente wie Buntbrachen und Acker säume anlegen. Dies nährt die Hoffnung, dass der Farnsberg in den nächsten Jahren wieder die ökologische Qualität erreicht, um dem Gartenrotschwanz und weiteren seltenen Vogelarten guten Lebensraum zu bieten.

www.birdlife.ch/farnsberg
www.obstgarten-farnsberg.ch



Mucchi di rami e pietre, come quelli che saranno predisposti in futuro nel «Frutteto Farnsberg»

Ast- und Steinhäufen, wie sie im Obstgarten Farnsberg in Zukunft noch vermehrt angelegt werden sollen

Des tas de pierres et de branches comme il est prévu d'en aménager de nombreux dans le verger du Farnsberg

Résumé

Le conseil agronomique comme facteur de réussite

*Bellissimo da guardare: il «Frutteto Farnsberg» in primavera
Eine besondere Augenweide: der Obstgarten Farnsberg im Frühling
Un spectacle ravissant : les vergers du Farnsberg au printemps*

Sachant qu'au Farnsberg (BL) nichait la dernière population de Pies-grièches à tête rousse (Lanius senator) de Suisse, l'Association Suisse pour la Protection des Oiseaux ASPO / BirdLife Suisse et ses partenaires avaient lancé là-bas en 2003 le projet Obstgarten Farnsberg (Vergers du Farnsberg). Le responsable du projet, Raffael Ayé, constate que les activités de conseil aux paysans ont joué un rôle tout à fait décisif pour la réussite de ce projet.

Cet agronome spécialiste des questions écologiques a fait office tout au long de ces années de traducteur et de médiateur entre les protecteurs de la nature et les agriculteurs. Ensemble, ils ont développé et adapté d'innombrables mesures pour améliorer le biotope d'espèces ornithologiques rares. Grâce à cette démarche coordonnée, les participants au projet ont pu planter plus de 1100 fruitiers de haute tige, semer plusieurs hectares de prairies et réaliser de multiples revalorisations.

Engagement durable

A part le conseil aux agriculteurs, un autre facteur de réussite a été l'engagement à long terme de tous les partenaires et bailleurs de fonds, dont le Fonds

Riassunto

**La chiave del successo?
Una consulenza agronomica!**

Poiché, in Svizzera, l'ultimo avvistamento dell'averla capirossa è avvenuto ai piedi del monte Farnsberg (Basilea Campagna), nel 2003 l'«Associazione svizzera per la protezione degli uccelli ASPU / BirdLife Svizzera» e i suoi partner hanno lanciato, proprio qui, il progetto denominato «Frutteto Farnsberg». E secondo il responsabile progettuale Raffael Ayé, la consulenza prestata ai contadini da parte di un agronomo è stata il fattore decisivo che ha garantito l'evoluzione positiva del progetto.

Il consulente agronomico, che disponeva anche di eccellenti conoscenze ecologiche, ha infatti funto da intermediario tra i difensori della natura e gli agricoltori. Insieme sono state sviluppate, e modificate, numerose misure volte a migliorare l'habitat naturale delle specie rare di uccelli. Grazie a questa collaborazione, nel quadro del progetto si è riusciti a piantare più di 1100 alberi ad alto fusto, a seminare vari ettari di prati fioriti e ad attuare tutta una serie di altre migliorie.

L'impegno a lungo termine

Un ulteriore fattore di successo – oltre alla consulenza agli agricoltori – è stato l'impegno a lungo termine

Suisse pour le Paysage FSP et l'une de ses fondations partenaires, la Fondation Sophie et Karl Binding. Cet engagement durable a donné aux agriculteurs l'assurance de pouvoir compter sur les partenaires du projet. C'est ainsi que le nombre d'exploitations agricoles impliquées a crû de 6 à 23, et que d'autres mesures encore sont aujourd'hui envisagées – consistant par exemple à aménager des groupes de buissons, des tas de pierres et de branches, des jachères fleuries, des lisières de champ...

*Ces nouvelles conditions devraient permettre aux vergers du Farnsberg de retrouver ces prochaines années l'indispensable qualité écologique d'un bon biotope pour le rougequeue à front blanc et d'autres espèces ornithologiques menacées. Pour la dernière population suisse de *Lanius senator*, les revalorisations sont malheureusement intervenues trop tard – depuis 2009, la Pie-grièche à tête rousse ne niche plus au Farnsberg. (bv)*

di tutti i partner e finanziatori, tra cui anche il Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP e una delle sue fondazioni partner, la Fondazione Sophie e Karl Binding. Ciò ha dato ai contadini la certezza che potranno contare sui partner progettuali. Così, il numero delle aziende agricole che hanno aderito al progetto è passato da 6 a 23 e ora si punta anche ad altri interventi, come la creazione di gruppi di arbusti, mucchi di rami e pietre, prati fioriti e strisce arate.

In tal modo, nei prossimi anni il «Frutteto Farnsberg» dovrebbe riacquisire la qualità ecologica necessaria a offrire un buon habitat naturale al codirosso e ad altre specie rare di uccelli. Purtroppo, invece, per l'averla capirossa le valorizzazioni sono giunte troppo tardi: dal 2009 non nidifica più in Svizzera, neppure ai piedi del Farnsberg. (bv)



Projets FSP en rapport avec l'agriculture V:

Sur les hauts de Villeneuve, petite ville du bord du lac Léman, d'anciennes châtaigneraies ont été rajeunies et sont à nouveau exploitées dans le cadre d'un projet du Parc naturel régional Gruyère Pays-d'Enhaut. Les vieux arbres ont été débarrassés des broussailles environnantes et retaillés, et de jeunes châtaigniers de très anciennes sortes viendront compléter les châtaigneraies. Le FSP contribue ainsi dans le canton de Vaud, comme au Tessin et en Suisse centrale, au retour de la châtaigne en Suisse.

Progetti FSP collegati all'agricoltura V: sui pendii della montagna sovrastante Villeneuve (VD), sul Lago Lemano, grazie a un progetto lanciato dal Parco naturale regionale «Gruyère Pays-d'Enhaut» le selve castanili, utilizzate in passato, ora vengono di nuovo gestite. I vecchi alberi ancora presenti sono liberati dalla boscaglia circostante e valorizzati con la potatura, mentre giovani piante di castagno di varietà antiche vengono messe a dimora. Il FSP contribuisce anche qui, proprio come in Ticino e nella Svizzera centrale, al ritorno della castanicoltura.

FLS-Projekte mit Bezug zur Landwirtschaft V: An den Berghängen oberhalb von Villeneuve VD am Genfersee werden in einem Projekt des regionalen Naturparks Gruyère Pays-d'Enhaut früher genutzte Kastanienhaine nun wieder bewirtschaftet. Die noch vorhandenen alten Bäume werden vom umgebenden Gehölz befreit und mit Pflegeschnitten aufgewertet, und junge Kastanienbäume mit alten Sorten werden gepflanzt. Der FLS trägt auch hier, wie im Tessin und in der Innerschweiz, zum Comeback der Kastanienkultur bei.

Dans le cadre d'un projet de mise en réseau écologique, les agriculteurs du pied du Jura au nord de Nyon s'engagent pour le renouvellement d'éléments paysagers traditionnels et pour la sauvegarde de ressources génétiques locales. Ils s'efforcent notamment de sauver de l'extinction diverses sortes de châtaignier qui ne poussent que là, et ils ensemencent leurs prairies avec de la fleur de foin récoltée sur place, pour le plus grand profit de la biodiversité typique de la région.

Par Yves Bischofberger, Puplinge GE*

C'est au printemps 2010 que débute la réalisation du projet de redéploiement paysager et de réseau écologique, grâce aux soutiens apportés par les communes, le Conseil régional, le canton de Vaud, le Fonds Suisse pour le Paysage (FSP) et bien sûr les 35 agriculteurs (aujourd'hui près de 80) regroupés dans l'Association RE OQE La Frontière.

Le patrimoine paysager de toute une région, lacunaire et vieillissant, entamait alors sa cure de rajeunissement. A terme, plus de 1000 arbres (plantés isolément, en allées ou alignements), 20 000 buissons (soit près de 10 km de haies) et d'innombrables bosquets arbustifs qui sonneront la reconquête du paysage traditionnel de la région, ponctuée par les couleurs changeantes des quelques 90 ha de nouvelles prairies riches en espèces.

Sauvegarder des ressources génétiques locales

Deux fils conducteurs assurent la cohérence du projet : la mise en valeur des ressources locales et le respect inconditionnel de la « grammaire » du paysage traditionnel. Ces deux axes répondent parfaitement à l'esprit de régionalisation et de particularisation qui fonde l'ordonnance sur la qualité écologique (OQE) et, surtout, sont adaptés à la sauvegarde et à la promotion des formations paysagères, des milieux et des espèces animales et végétales rares et menacées sur le plan local et régional. Ils requièrent aussi une prise de connaissance très intime du territoire et de ses richesses historiques et naturelles.



Plantation d'une haie bocagère par une classe de l'école primaire à La Rippe VD

Messa a dimora di una siepe da parte di una scolaresca presso La Rippe (Canton VD)

Pflanzung einer Hecke durch eine Schulklasse bei La Rippe VD

Un recours aussi discret que possible à des ressources génétiques exogènes impose, pour la revitalisation de milieux existants pauvres en espèces et pour la création de nouveaux éléments paysagers, certaines contraintes comportementales et parfois quelques complications techniques dont l'acceptation dépend de la bonne volonté des agriculteurs associés au projet.

* Yves Bischofberger, du bureau In Situ Vivo Sàrl, Puplinge GE, assure avec Sylvie Viollier la coordination du projet « Paysage Frontière – sauvegarde et redéploiement du paysage rural traditionnel » soutenu par le FSP.

Promouvoir l'ensemencement par la fleur de foin

Un exemple : la méthode d'ensemencement par la fleur de foin, beaucoup plus exigeante en termes de travail et d'organisation, mais qui surpasse tous les semis « conventionnels » en ce qui concerne la qualité et l'efficacité écologique. Elle permet de dupliquer des milieux prairiaux caractéristiques menacés et d'assurer ainsi leur sauvegarde à long terme tout en excluant les risques de pollution génétique liés à l'utilisation des mélanges grainiers standards proposés par les fabricants de semences. De plus, elle recouvre une beaucoup plus grande diversité de formations herbacées, allant des plus humides aux plus sèches.

Cette volonté de mise en valeur des ressources génétiques locales implique aussi certains renoncements, parfois difficiles à accepter pour le monde agricole habitué à suivre les recommandations fédérales. Les jachères florales et tournantes figurent au rang des sacrifices nécessaires. Les alternatives sont des jachères non ensemencées ou des bandes culturales extensives, beaucoup plus favorables que les premières à la flore adventice rare (que d'aucuns assimilent abusivement à des « mauvaises herbes »), pour autant que l'on choisisse les bonnes parcelles ...

Le projet en quelques chiffres

Le réseau La Frontière s'étend sur un périmètre de 4 600 ha comprenant 2 750 ha de SAU (surface agricole utile) répartis sur 16 communes du district de Nyon ; les agriculteurs qui soutiennent ce réseau ont accepté de mettre en œuvre des techniques spécifiques nécessaires à la sauvegarde du patrimoine génétique local. Des exemples de cet engagement particulier sont les semis de fleurs de foin (et non de mélanges grainiers standards), la transplantation de buissons sauvages ou encore la duplication par greffage d'arbres de rente locaux (au lieu de plants « standards » de pépinières).

En six ans, on aura planté au minimum 538 fruitiers de haute tige, 195 arbres indigènes, 258 noyers et 19 000 buissons arbustifs. Des milieux de haute qualité auront été créés sur plus de 45 ha sous l'appellation de « surface de compensation écologique (SCE) » (répondant aux exigences définies par le cadre légal agricole), soit une augmentation de 20 %, et la qualité de 88 hectares de SCE déjà existantes aura été améliorée.



*Prairie semée à la « fleur de foin ». La bande-refuge pour la faune ne sera fauchée qu'avec le regain, soit dans la deuxième moitié du mois d'août.
Prato seminato a fiori locali di fieno con una striscia che verrà sfalciata solo in un secondo tempo, per fungere da rifugio della fauna.
Mit lokalen Heublumen angesäte Wiese mit einem Streifen, der als Zuflucht für die Fauna erst später als die übrige Wiese gemäht wird.*

Maintenir les buissons et les arbres indigènes

La même réflexion vaut pour les buissons et les arbres indigènes : tous seront d'origine régionale certifiée. Enfin, les ressources génétiques domestiques locales seront maintenues par la recherche et la mise en greffe de variétés locales de valeur. La région se distingue notamment par la présence de souches de châtaignier inconnues ailleurs en Suisse, dont l'inventaire est en cours de réalisation.

Les autres arbres de rente ne sont pas oubliés. Les variétés de cerise Noire d'Eysin et d'Etoy et la Prune de Marchissy conservées à l'Arboretum national d'Aubonne ou les « variétés » de noyer de Prangins et d'Arzier, recensées dans le cadre du projet d'inventaire et de conservation réalisé par Fructus en Suisse romande entre 1998 et 2003, ont déjà retrouvé leur place dans les vergers et alignements

reconstitués sur les terres des participants au projet. Des greffes de mûriers et noyers locaux ont été effectuées en pépinière et viendront les rejoindre ces prochaines années.

Un pays de bocage

Historiquement, la région de Nyon appartient aux pays dits de « bocage », ce qui veut dire que tous les chemins et routes étaient bordés de haies souvent rehaussées par des arbres, à bois ou de rente. Aujourd'hui, ce caractère cloisonné du paysage n'est encore perceptible qu'en de rares endroits, confinés sur le piémont du Jura. Dans les terres basses du périmètre, rationalisées, c'est une gageure que de reconstituer ne serait-ce qu'une bricole de rideau bocager. Et pourtant... les rangées d'arbres, les haies, les vergers et les prairies extensives y réapparaissent peu à peu.



Progetti FSP collegati all'agricoltura VI: nella Val di Prato, una valle laterale della Val Lavizzara percorsa dal fiume Maggia, grazie al sostegno del FSP si stanno ristrutturando in modo dolce diversi edifici alpestri e dotando le stalle di nuovi tetti in piode di pietra. Con altre misure, come un nuovo sentiero alpestre e vari disboscamenti, il progetto promosso dai locali patrizi mira a far sì che gli alpeggi siano di nuovo utilizzati, preservando così un paesaggio tradizionale di rara bellezza.

Projets FSP en rapport avec l'agriculture VI :

Dans le Val di Prato, une vallée latérale du Val Lavizzara où coule la Maggia, divers chalets d'alpage seront restaurés en douceur et d'anciennes étables recouvertes de nouvelles dalles de pierre avec le soutien du FSP. Le projet de la bourgeoisie locale prévoit d'autres mesures encore, telles que l'aménagement d'un nouveau sentier alpestre et des actions de débroussaillage pour le maintien de l'exploitation de ces pâturages, contribuant ainsi à la sauvegarde de cet impressionnant paysage rural traditionnel.

FLS-Projekte mit Bezug zur Landwirtschaft VI: Im Val di Prato, einem Seitental des von der Maggia durchflossenen Val Lavizzara, werden mit Unterstützung des FLS verschiedene Algebäude sanft saniert und alte Ställe mit neuen Steinplattendächern versehen. Mit weiteren Massnahmen wie einem neuen Alpweg und Entbuschungen will das Projekt der örtlichen Bürgerschaft dafür sorgen, dass die Alpen weiter bewirtschaftet werden, damit die eindruckliche Kulturlandschaft erhalten bleiben kann.

Riassunto

Agricoltura, paesaggio e biodiversità

In un progetto di interconnessione ecologica, alcuni contadini della regione ai piedi del Giura (a nord di Nyon) si stanno adoperando per rinnovare gli elementi paesaggistici tradizionali e conservare le risorse genetiche del posto. Cercano ad esempio di salvare, anche per il futuro, le varietà di castagni che, in Svizzera, esistono solo qui; e, usando fiori di fieno ricavati localmente, seminano i prati per assicurare la ricchezza delle specie tipica del luogo.

Quest'azione di rinnovamento del patrimonio paesaggistico è iniziata nella primavera del 2010. La zona del progetto, denominato «La Frontière», si estende su oltre 2750 ettari di superficie agricola utile, in 16 diversi Comuni. Nel frattempo all'iniziativa si sono aggregati quasi un'ottantina di contadini, il doppio rispetto all'inizio, quattro anni fa. Con il sostegno dei Comuni, della regione, del Canton Vaud e del Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP, nel giro di sei anni saranno piantati circa 1000 alberi, completati da circa 20 000 cespugli e siepi, su una lunghezza complessiva di dieci chilometri. In questo modo ci si rifa alla tradizione secondo cui la zona attorno a Nyon in passato era nota con l'appellativo di «bocage»; infatti, una volta sentieri e strade erano orlati da siepi, in un paesaggio che invece oggi risulta abbastanza insignificante e brullo: ma ora, grazie a questo progetto di interconnessione torna a essere abbellito dalle siepi tipiche del luogo.

Nel progetto sarà dedicato un occhio di riguardo alla conservazione delle varietà locali di alberi. Oltre, appunto, ai castagni che esistono solo qui, si vuole salvare dalla sparizione anche le antiche varietà autoctone di ciliegio e noce, recuperandole e ripiantandole. E, per conservare la varietà genetica locale anche sui prati, al posto di usare le comuni miscele da semina in vendita, si ripiega invece su fiori di fieno ricavati localmente, da spargere su 90 ettari di prati ricchi di specie. Ciò richiede un onere supplementare in termini di lavoro e organizzazione, ma porta in compenso un valore aggiunto a livello ecologico: ed è proprio quello che ha spinto il FSP ad appoggiare il progetto.

Zusammenfassung

Landwirtschaft, Landschaft und Biodiversität

In einem ökologischen Vernetzungsprojekt bemühen sich Bauern am Jurafuss nördlich von Nyon um die Erneuerung traditioneller Landschaftselemente und um die Erhaltung lokaler genetischer Ressourcen. Es gilt beispielsweise Kastaniensorten in die Zukunft zu retten, die sonst nirgendwo in der Schweiz vorkommen. Und mit lokal gewonnenen Heublumen werden Wiesen mit ortstypischem Artenreichtum angesät.

Die Verjüngungskur für das landschaftliche Erbe hat im Frühjahr 2010 begonnen. Das Gebiet des Projekts La Frontière erstreckt sich über 2750 Hektaren landwirtschaftliche Nutzfläche in 16 Gemeinden. Mittlerweile machen annähernd achtzig Bauern mit – gut doppelt so viele wie beim Projektstart vor vier Jahren. Mit Unterstützung von Gemeinden, Region, Kanton Waadt und Fonds Landschaft Schweiz FLS werden innert sechs Jahren rund 1000 Bäume gepflanzt und mit etwa 20 000 Büschen neue Hecken von insgesamt zehn Kilometern Länge angelegt.

Traditionelle «bocage», lokale Baumsorten

Damit wird an eine Tradition angeknüpft, die dem Gebiet um Nyon einst die Bezeichnung «bocage» eingetragen hatte: Früher säumten Hecken die Wege und Strassen durch die heute diesbezüglich ziemlich verarmte Landschaft. Dank dem Vernetzungsprojekt kehren die ortstypischen Hecken nun wieder zurück.

Ein besonderes Augenmerk wird auf die Erhaltung lokaler Baumsorten gerichtet. Neben Kastanienbäumen, die nur hier vorkommen, werden auch alte einheimische Kirschen- und Nusssorten vor dem Verschwinden bewahrt und wieder angepflanzt. Um auch die lokale genetische Vielfalt auf den Wiesen zu erhalten, werden anstelle von handelsüblichen Saatgutmischungen lokal gewonnene Heublumen fürs Ansäen von 90 Hektaren artenreichen Wiesen verwendet. Das erfordert einen zusätzlichen Aufwand an Arbeit und Organisation, bringt aber einen ökologischen Mehrwert, was mit ein Grund ist für die Unterstützung des Projekts durch den FLS.

Rachele Gadea-Martini neu in der FLS-Kommission

Der Bundesrat hat anfangs Oktober Rachele Gadea-Martini (Maggia TI) in die 13-köpfige Kommission des Fonds Landschaft Schweiz FLS gewählt. Die 41-jährige Biologin und Umweltwissenschaftlerin tritt die Nachfolge an von Claudia Friedl (St. Gallen), die nach ihrem Einzug in den Nationalrat wegen Unvereinbarkeitsregeln per Ende August auf ihr Engagement im FLS verzichten musste. Seit 2008 präsidiert und koordiniert Rachele Gadea-Martini die Stiftung Valle Bavona.

Rachele Gadea-Martini nella Commissione del FSP

Il Consiglio federale ha nominato Rachele Gadea-Martini, di Maggia, nella Commissione del Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP, composta da 13 membri. Laureata in biologia e in scienze naturali dell'ambiente, Rachele Gadea-Martini (41 anni, madre di un bimbo di 10 anni) subentra a Claudia Friedl (San Gallo), che ha dovuto lasciare il FSP a fine

Rachele Gadea-Martini membre de la Commission

Le Conseil fédéral a élu Rachele Gadea-Martini (Maggia TI) à la Commission de 13 membres du Fonds Suisse pour le Paysage FSP. Agée de 42 ans, mère d'un garçon de dix ans, biologiste et spécialiste des sciences de l'environnement, Rachele Gadea-Martini succède à Claudia Friedl (Saint-Gall), que son élection au Conseil national empêche dès fin août de poursuivre son engagement FSP en vertu des règles relatives à l'incompatibilité de fonctions. Depuis 2008, Rachele Gadea-Martini préside et coordonne la Fondation Valle Bavona.

agosto per incompatibilità di cariche poiché è entrata a far parte del Consiglio nazionale. Dal 2008 Rachele Gadea-Martini presiede e coordina la Fondazione Valle Bavona. La Commissione del FSP è lieta che il Consiglio federale, dopo un breve lasso di tempo, abbia nominato nell'organo direttivo il FSP un secondo membro di lingua italiana.

«Den Siedlungsrand ins Zentrum rücken»: Workshop am eco-Naturkongress

Das Berggebiet und ländliche Regionen waren bisher das hauptsächlich wirkungsfeld des Fonds Landschaft Schweiz FLS. Doch nun richtet er das Augenmerk auf dichter besiedelte Gebiete: Er will mit einer Kampagne den Siedlungsrand ins Zentrum der Aufmerksamkeit rücken. Pilotprojekte sollen den Mehrwert aufzeigen, den multifunktional genutzte Siedlungsränder für Mensch und Natur bieten können. Mit der Sensibilisierungs- und Förderkampagne will der FLS finanzielle Beiträge leisten zur bewussten Aufwertung des Siedlungsrandes. Dabei gilt es, den Bedürfnissen von Erholungssuchenden und Natur Rechnung zu tragen, ohne die Interessen der Anwohner und Bewirtschafter zu vernachlässigen.

Zur Einführung ins Kampagnenthema «Siedlungsrand» organisiert der FLS im Rahmen des eco-Naturkongress am 21. Februar 2014 einen Workshop. Er tut dies gemeinsam mit dem Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen (BSLA) und dem Schweizerischen Städteverband (SSV). Der Workshop richtet sich an kommunale und kantonale Planungsverantwortliche, Landschaftsarchitektinnen / architekten, Gemeindepolitiker / innen, staatliche und private Natur- und Landschaftsfachleute sowie interessierte Landeigentümer / innen und Liegenschaftsverantwortliche.

www.fls-fsp.ch → Aktuelles → Kampagne
www.eco-naturkongress.ch

« La frange urbaine au centre de l'attention » : Atelier dans le cadre de l'eco.congrès nature

Les régions rurales de montagne ont été jusqu'ici les principales bénéficiaires du Fonds Suisse pour le Paysage FSP. Aujourd'hui, le FSP tourne son regard vers des espaces plus urbanisés et lance une campagne visant à revaloriser les franges urbaines avec des projets pilotes censés démontrer la plus-value de ces espaces multifonctionnels pour l'homme et la nature.

Avec sa campagne, le FSP veut stimuler une prise de conscience et contribuer financièrement à la revalorisation de la frange urbaine du point de vue esthétique, social, écologique et économique. Les besoins des personnes à la recherche de détente et de nature seront intégrés, sans négliger les intérêts des habitants et exploitants locaux.

A titre d'introduction au thème de campagne « Frange urbaine », le FSP organise un atelier dans le cadre de l'eco.congrès nature du 21 février 2014. Il le fait en collaboration avec la Fédération Suisse des architectes paysagistes (FSAP) et l'Union des villes suisses (UVS). L'atelier s'adresse aux responsables de planification communaux et cantonaux,

architectes paysagères/paysagers, politiciennes/politiciens communaux, spécialistes de la nature et du paysage officiels ou privés, propriétaires et responsables d'immeubles intéressés/es.

www.fls-fsp.ch → Actuel → Campagne
www.eco-naturkongress.ch/fr

«Mettere al centro il margine insediativo»

Le regioni di montagna e di campagna sono stati finora l'ambito principale dell'operato del Fondo Svizzero per il Paesaggio FSP. Ora, però, viene attribuita grande importanza anche alle zone più densamente popolate. Infatti, con una nuova campagna si intende dedicare risorse anche ai margini insediativi. Progetti pilota dovranno dimostrare il valore aggiunto che è possibile creare, a beneficio dell'uomo e della natura, improntando i margini insediativi a un utilizzo multifunzionale.

Con questa campagna, il FSP attribuirà fondi per una valorizzazione consapevole dei margini insediativi dal punto di vista estetico, sociale, ecologico ed economico; saranno appoggiate le iniziative rispettose delle esigenze della natura e della popolazione in cerca di svago e relax, nonché degli interessi di chi abita a lato del margine insediativo e dei coltivatori agricoli.

Per introdurre il tema della campagna «Margine insediativo», il FSP organizza un workshop / atelier (in tedesco e francese) nell'ambito del eco-Naturkongress / eco congrès nature in programma il prossimo 21 febbraio 2014. Il workshop è allestito in collaborazione con la Federazione Svizzera Architetti Paesaggisti (FSAP) e l'Unione delle città svizzere. Il workshop è appositamente pensato per i responsabili comunali e cantonali della pianificazione territoriale, nonché per gli architetti paesaggisti, i politici comunali, gli specialisti statali e privati nel campo della tutela naturalistica e paesaggistica, così come per i proprietari di terreni e i responsabili di immobili.

www.fls-fsp.ch → Attualità → Campagna
www.eco-naturkongress.ch

Schweizer Forum für Nachhaltigkeit eco.ch

eco festival

20.-23. Februar 2014
parallel zur muba

10 bis 18 Uhr

Foyer der Eventhalle, Messe Basel

**BEGEGNUNGSPLATTFORM
FÜR NACHHALTIGE LEBENSSTILE**
eco-festival.ch



eco natur kongress

21. Februar 2014

9 bis 18 Uhr

Congress Center Basel

**THEMA: NATUR UND MOBILITÄT –
MEHR MOBILITÄT DANK WENIGER VERKEHR**
eco-naturkongress.ch

eco gala

21. Februar 2014

18 bis 22 Uhr

Congress Center Basel

**DAS FEST DER NACHHALTIGKEIT
MIT PREISVERLEIHUNG, BÜHNENPROGRAMM
UND NETWORKING-APÉRO**
eco-gala.ch

Presenting Sponsor



Sponsoren








Avec le soutien de la











FONDS LANDSCHAFT SCHWEIZ (FLS)
FONDS SUISSE POUR LE PAYSAGE (FSP)
FONDO SVIZZERO PER IL PAESAGGIO (FSP)
FOND SVIZZER PER LA CUNTRADA (FSC)

FLS FSP

Bulletin Bollettino

43

Landwirtschaft schafft
Landschaft

De l'agriculture naît le paysage

Dall'agricoltura nasce
il paesaggio



Contributo tradizionale dell'agricoltura a un paesaggio particolarmente bello: una staccionata in legno sul Rigi, ammirata dai turisti

Ein traditioneller Beitrag der Landwirtschaft zu einem attraktiven Landschaftsbild: von Touristen bewunderter Holzzaun auf der Rigi

Une contribution traditionnelle de l'agriculture à un paysage attrayant : une barrière en bois qui fait l'admiration des touristes



A Titterten (Canton BL), i contadini partecipano attivamente al progetto «L'alto fusto vive» dell'Associazione per la protezione della natura e degli uccelli: con il sostegno del FSP, vengono potati a regola d'arte i vecchi alberi da frutto e piantati giovani alberi.

In Titterten BL machen Landwirte aktiv im Projekt «Hochstamm läbt» des Natur- und Vogelschutz-Vereins mit: Mit Unterstützung des FLS werden alte Obstbäume fachgerecht geschnitten und junge Bäume gepflanzt.

Des agriculteurs de Titterten BL participent activement au projet «Hochstamm läbt» («L'arbre fruitier est vivant») de l'association de protection de la nature et des oiseaux «Natur- und Vogelschutz-Verein»: avec le soutien du FSP, de vénérables fruitiers de haute tige sont taillés par des professionnels et les vergers complétés par de jeunes arbres.